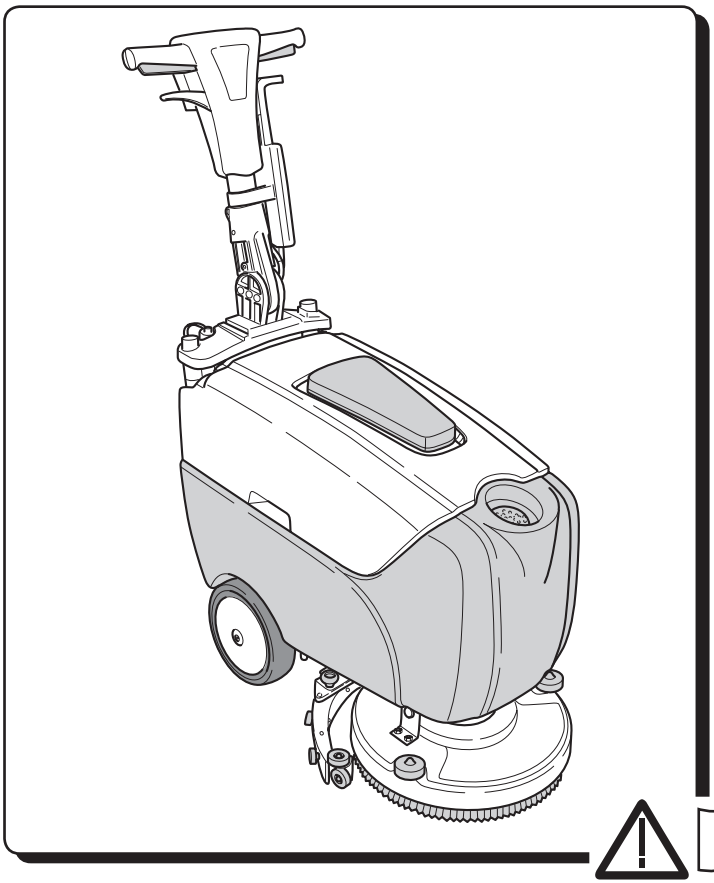


WINNER® 38E
WINNER® 38BC
WINNER® 38BC Long Run

Uso e Manutenzione
Use and Maintenance
Utilisation et Entretien
Gebrauch und wartung
Uso y Mantenimiento
Uso e manutenção

IT

DATI IDENTIFICATIVI

I dati identificativi e la marcatura "CE" della macchina sono posizionati sulla targhetta posta sul maniglione di guida.
Si consiglia di trascrivere il modello della macchina e il relativo numero di matricola nella tabella riportata nella pagina seguente.

EN

IDENTIFICATION DATA

The identification data and the "CE" marking for the ,achine are positioned on the data plate located on the guide handle.
It is advisable to make a note of the machine model and the relative serial number shown on the following page.

FR

DONNÉES D'IDENTIFICATION

Les données d'indentification de la machine se trouvent sur la plaque positionnée sur le manche de guide.
Il est recommandé de reporter dans le tableau ci-dessous le modèle de la machine et le numéro relatif de matricule.

DE

KENNDATEN

Die Kenndaten der Maschine findet man auf dem Datenschild an der Führungssäule.
Es ist ratsam das Maschinenmodel und die dazugehörige Matrikelnummer in unten stehende Tabelle einzutragen.

ES

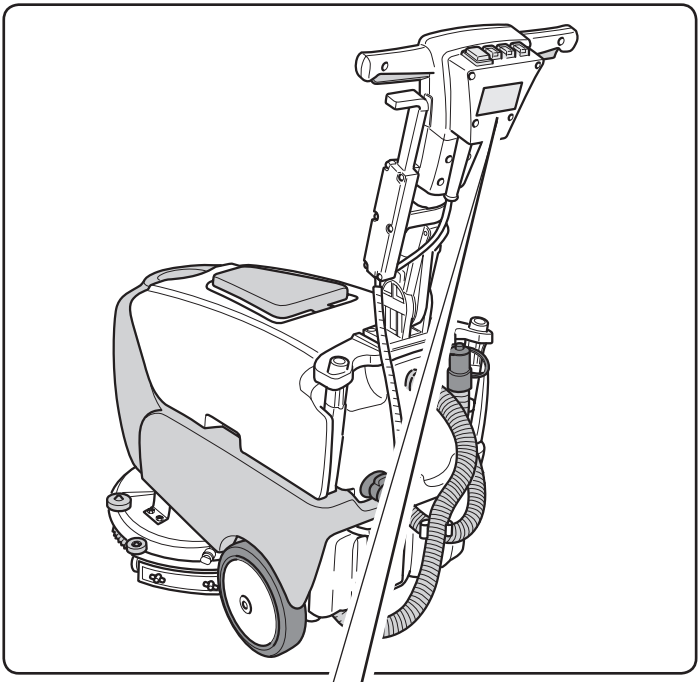
ESDATOS IDENTIFICATIVOS

Los datos identificativos de la máquina se encuentran en la placa colocada sobre el manillarguía.
Se recomienda transcribir el modelo y el número de matrícula de la máquina en la tabla inferior

PT

DADOS IDENTIFICATIVOS/TÉCNICOS

Os dados identificativos/técnicos da máquina são gravados na placa que encontra-se no conjunto guidão.
Recomendamos que você anote o modelo da máquina e seu número de série na tabela abaixo.



Produttore
Manufacturer
Producteur
Hersteller
Fabricante
Produtor

Modello .....
Model .....
Modèle.....
Modell .....
Modelo .....
Modelo .....

Codice articolo
Item code
Référence de l'article
Artikelnummer
Código del artículo
Código do artigo

Caratteristiche elettriche
Electrical characteristics
Caractéristiques électriques
Elektrische Eigenschaften
Características eléctricas
Características elétricas

Scrubber Dryer **Mod: .....**

..... V ⎓ Tot:..... W **Art.: .....**

..... V ~ ....Hz .....W **Year: .....**

Nr . ..... **IPX3** **GVW: .... Kg**

MADE IN ITALY **Ton = ... Toff = ...**

Anno costruzione
Year of production
Année de construction
Baujahr
Año de construcción
Ano de produção

N° Matricola .....
Serial N° .....
N° Matricule.....
Matrikelnr.: .....
N° Matrícola .....
Número de série .....

Grado di protezione
Level of protection
Degré de protection
Schutzgrad
Nivel de protección
Nível de proteção

Peso in ordine di marcia
Full load weight
Poids à pleine charge
Gesamtgewicht in vollbeladenem Zustand
Peso con carga plena
Peso (plena carga)

vedere pagina I18
see page EN18
voir page FR18
siehe Seite DE18
consulte la página ES18
consulte a página PT18

IT Italiano ..... I -1
(Istruzioni originali)

EN English ..... EN -1
(Translation of original instructions)

FR Français ..... FR -1
(Traduction des instructions d'origine)

DE Deutsch ..... DE -1
(Übersetzung der Originalanleitung)

ES Español ..... ES -1
(Traducción de las instrucciones originales)

PT Português ..... PT -1
(Tradução das instruções originais)

Apreciado cliente,
Le agradecemos por haber elegido este producto, estamos seguros que le ayudará a mantener limpio sus ambientes.

La fregadora-secadora de suelos que Usted ha adquirido ha sido diseñada para satisfacer sus exigencias periódicas en términos de uso y confiablidad.

Somos conscientes que para que un buen producto perdure en el tiempo requiere de continuas actualizaciones que satisfagan las expectativas de quien diariamente lo usa. Nosotros esperamos contar con Usted no sólo como cliente, sino como el socio que transmite sus opiniones y sus ideas producto de la experiencia que en este sentido ha adquirido.

Índice

1.1 Introducción ES-4
1.1.a Finalidad del manual ES-4
1.1.b Consulta del manual ES-4
1.1.c Lectura de los símbolos presentes en el manual ES-4
1.1.d Términos convencionales ES-4
1.2 Advertencias generales ES-4
1.2.a Cualificación del personal ES-4
1.2.b Posición del operador ES-5
1.2.c Ropa de seguridad en el trabajo ES-5
1.2.d Advertencias generales antes del uso ES-5
1.2.e Advertencias generales cuando se usa la máquina ES-5
1.2.f Advertencias generales sobre las baterías ES-5
1.2.g Advertencias generales durante el mantenimiento ES-5
1.2.h Advertencias generales en caso de incendio ES-5
1.2.i Parada de la máquina por largo período ES-6
1.3 Uso contemplado de la máquina ES-6
1.4 Uso no contemplado de la máquina ES-6
1.4.a Zonas con riesgo de explosión ES-6
1.5 Desinstalación y tratamiento como residuo de la máquina ES-6
1.6 Normas de referencia ES-6

2.1 Desembalaje ES-7
2.1.a Equipamiento de la máquina ES-7

3.1 Ensamblaje de componentes ES-7
3.1.a Posicionamiento del manillar ES-7
3.1.b Instalación de las baterías (sólo para las versiones BC) ES-8
3.1.c Instalación Eléctrica (sólo para versión E) ES-9
3.1.d Montaje del cepillo ES-10

4.1 Carga de la batería (sólo para la versión BC) ES-11
4.2 Carga de la batería (sólo para la versión BC Long Run) ES-12

5.1 Conocimiento de la máquina ES-14

6.1 Panel de control y mando ES-15

7.1 Palanca rotación inclinación manillar ES-16

8.1 Llenado del depósito ES-17

9.1 Funcionamiento ES-18
9.1.a Controles antes del uso ES-18
9.1.b Preparación de la máquina y elección del ciclo ES-18
9.1.c Uso de la máquina ES-19
9.1.d Fin del uso y apagado ES-19
9.1.e Alarmas durante el funcionamiento ES-20
9.1.f Cuentahoras ES-20

10.1 Vaciado del agua de retorno ES-21

11.1 Mantenimiento y limpieza ES-22
11.1.a Vaciado y limpieza del depósito de agua limpia ES-22
11.1.b Limpieza del depósito de agua de retorno ES-23
11.1.c Limpieza de la escobilla ES-24
11.1.d Limpieza del filtro de agua limpia ES-25
11.1.e Sustitución del cepillo ES-25
11.1.f Sustitución de los cauchos de la escobilla ES-26
11.1.g Regulación incidencia del limpiador ES-26
11.1.h Sustitución de fusibles (sólo para la Versión BC) ES-27

Problemas - Causas - Soluciones ES-28
Esquemas eléctricos ES-30
Versión BC ES-30
Versión E ES-32

Datos técnicos

	Versión BC	Versión E
Tipo de conducción	Conducción desde el suelo	Conducción desde el suelo
Características		
Funcionamiento	Baterías	Cable
Tipo de baterías	N° 2 - 12V - 25Ah - (C5)	-
Tipo de baterías **(Versión BC Long Run)**	N° 2 - 12V - 35Ah	
Tensión de alimentación	Ver placa de características	Ver placa de características
Alimentación	Batería 24V Gel o AGM	-
Alimentación **(Versión BC Long Run)**	Cierre simple	
Potencia instalada	510 W 620 W	
Avance	Manual	Manual
Anchura pista de lavado	385 mm	385 mm
Anchura de aspiración	450 mm	450 mm
Rendimiento horario teórico	1100 m^2/h	1100 m^2/h
Cepillos		
Diámetro / pad / número	385 mm / 15" x 1	385 mm / 15" x 1
Potencia motor / número	260 W x 1	370 W x 1
Velocidad del motor	130 rpm / min.	155 rpm / min.
Presión específica	35 gr / cm^2	35 gr / cm^2
Tracción		
Pendiente máxima superable con carga plena	2 %	2%
Aspiración		
Potencia motor	250 W	250 W
Depresión (columna de agua)	68 / 700 mbar / mmH_2O	68 / 700 mbar / mmH_2O
Capacidad de aire	28 l / sec	28 l / sec
Nivel de ruido	65 dB (A)	65 dB (A)
Depósito		
Tipología	Doble tanque	Doble tanque
Recirculación	No	No
Capacidad de solución	16 l	16 l
Capacidad de retorno	22 l	22 l
Dimensiones (lxhxb)	800 x 1100 x 400 mm	800 x 1100 x 400 mm
Ruido		
Nivel de presión sonora en la posición del operador	Lp (A) 65,9 dB(A)	Lp (A) 65,9 dB(A)
Inseguridad asociada	kpA = 0,75 dB(A)	kpA = 0,75 dB(A)
Vibraciones		
Nivel de vibración transmitido al sistema mano brazo (ISO 5349)	1.61 m/s2	1.61 m/s2
Inseguridad asociada	kv = 6.3%	kv = 6.3%
Peso		
Peso en vacío	40 kg	40 kg
Peso con baterías	62 kg	-
Peso con carga plena	78 kg	56 kg
Temperatura de ejercicio	-10ºC ÷ 25ºC	-10ºC ÷ 25ºC

1.1 INTRODUCCIÓN

Este manual forma parte integral de la máquina, por lo tanto debe conservarse en un lugar seguro y de fácil acceso para todos los que lo usan (operadores y personal encargado del mantenimiento) durante la vida útil de la máquina y hasta cuando se produzca su desinstalación con tratamiento residual.

1.1.a - Finalidad del manual

El objeto de este manual es el de suministrar las instrucciones necesarias para poner en funcionamiento, usar y hacerle mantenimiento a la máquina para la cual se ha elaborado.

Se recomienda leer atentamente las instrucciones y atender estrictamente las normas de seguridad que en él se describen.

El incumplimiento de las instrucciones y normas establecidas podría ocasionar lesiones al operador y daños en la máquina que de ninguna manera podrán imputarse al fabricante.

Las indicaciones descritas en el manual forman parte de la reglamentación legal que esté vigente en el lugar donde se va a instalar la máquina, y por lo tanto NO LA SUSTITUYEN.

1.1.b - Consulta del manual

El manual está dividido en capítulos según el orden lógico de relación y empleo de la máquina. Para facilitar la búsqueda, consultar el ÍNDICE que está al comienzo del manual.

1.1.c - Lectura de los símbolos presentes en el manual

Para resaltar la información y los procedimientos relacionados con la seguridad, el mantenimiento, etc., dentro del manual han sido adoptados los siguientes símbolos:

PELIGRO:
Alerta sobre la presencia de un serio peligro que puede poner en riesgo la integridad física, o incluso ocasionar la muerte del operador o de terceras personas.

ADVERTENCIA:
Contiene información importante para evitar daños en la máquina y al lugar donde ésta opera.

NOTA:
Información adicional para el correcto funcionamiento de la máquina y otras de carácter general.

1.1.d - Términos convencionales

Las indicaciones que hacen referencia a los términos delantero, trasero, hacia adelante hacia atrás arriba, abajo izquierdo y derecho, corresponden a las acciones que realiza el operador cuando trabaja con las manos en el manillar-guía.

Para simplificar, el nombre comercial del modelo ha sido reemplazado por el de “Máquina”.

La máquina puede entregarse en dos versiones diferentes:
- BC: Versión con baterías
- E: Versión con cable eléctrico

1.2 ADVERTENCIAS GENERALES

Antes de poner en funcionamiento, de usar y de hacerle mantenimiento a la máquina, es necesario que el personal encargado (responsable u operador) reciban las instrucciones sobre los procedimientos operativos y sobre las normas de seguridad descritas en este manual.
Respetar todas las instrucciones que contiene este manual así como sus eventuales anexos.

PELIGRO:
Está prohibido que personas sin la debida formación, niños y minusválidos usen la máquina.

1.2.a - Cualificación del personal

Operador
Por operador se entiende el personal que está en capacidad de realizar las operaciones de conducción de la máquina, y de limpiarla al finalizar el turno de trabajo.

Electricista/mecánico
Técnico cualificado para realizar en la máquina labores de reparación o de sustitución de partes en las que se necesite retirar la carcasa de protección.

1.2.b - Posición del operador

Durante su uso, el operador debe colocarse en la parte trasera de la máquina con las manos sobre el manillar.

1.2.c - Ropa de seguridad en el trabajo

- Utilizar ropa de seguridad en el trabajo de acuerdo con la reglamentación legal que esté vigente en el lugar donde se instala la máquina.

1.2.d - Advertencias generales antes del uso

- Antes de usar la máquina, controle que los protectores de seguridad (carcasa) estén siempre fijados en la posición correcta.

1.2.e - Advertencias generales cuando se usa la máquina

- Si la máquina emite ruidos extraños párela inmediatamente e identifique la causa.
- NO deje la máquina en superficies con inclinaciones superiores al 2%.
- Durante el uso de la máquina evitar golpes en las estanterías o armarios.
- Es prohibido usar la máquina fuera del lugar o en vías públicas.
- En lo posible, utilizar la máquina en lugares libres de personas; y en el caso en que advierta la presencia de alguna ajena al ambiente de trabajo, alértela sobre la necesidad de retirarse del lugar antes de usarla.
- No usar la máquina en ambientes con presencia de sustancias corrosivas o salobres.
- No usar la máquina en ambientes con presencia de explosivos (ATEX).
- Es aconsejable el uso de adaptadores, tomas múltiples y/o prolongadores.
- Si el cable de alimentación de este aparato está dañado, debe ser sustituido exclusivamente por un centro de asistencia técnica autorizado por el fabricante.

Sólo por versión “E”

- Durante el funcionamiento de la máquina prestar atención en mantener el cable eléctrico lejos de la escobilla; peligro de enrrollado del mismo en la escobilla.

1.2.f - Advertencias generales sobre las baterías

- Utilizar los medios individuales de protección adecuados con el fin de evitar contactos con la piel (ver normas vigentes en el lugar donde se utiliza la máquina).
- No inhalar el vapor, es peligroso.
- Es prohibido fumar y/o utilizar fuego libre en un radio de 2 metros alrededor de la batería durante la carga, en el área de recarga y durante el enfriamiento de la misma durante la recarga.
- Indicar las posibles pérdidas de líquido de la batería.,
  es muy peligroso y contaminante.
- Utilice únicamente las baterías de los tipos enumerados en la sección “Datos técnicos”.
- Las baterías deben ser substituidas sólo por personal calificado.

1.2.g - Advertencias generales durante el mantenimiento

- Desconecte las baterías/cable eléctrico, antes de realizar operaciones de mantenimiento o de reparación.
- No apoye herramientas y objetos metálicos sobre las baterías, puede provocar cortocircuitos.
- En las operaciones de limpieza y de lavado no usar detergentes agresivos, ácidos, lejías, etc. y poner mucha atención a las partes eléctricas.
- No lavar la máquina con chorros de agua directos o a presión.
- Cuando se eleve la máquina para las operaciones de mantenimiento, es necesario trabajar bajo seguridad colocando debajo de ella los soportes fijos.
- Diríjase a un centro de asistencia técnica autorizado para las operaciones de reparación, y solicite sólo repuestos ORIGINALES.

1.2.h - Advertencias generales en caso de incendio

- En caso de incendio usar sólo extintores de polvo homologados; NO USAR agua para apagar el incendio.

1.2.i - Parada de la máquina por largo período

- Dejar la máquina cubierta y alejada de agentes atmosféricos en un lugar donde la temperatura esté entre los 5°C y los+40°C.
- Retirar la llave de encendido.
- Descargar el agua limpia del depósito.
- Cargar las baterías, y una vez hecho este procedimiento desconectarlas.
- Una vez al mes recargar las baterías.

1.3. USO CONTEMPLADO DE LA MÁQUINA

La máquina ha sido diseñada y fabricada para lavar y secar suelos cubiertos.

PELIGRO:
Cualquier otro uso que se le dé exime al fabricante de responsabilidad por los daños que puedan causarse a las personas o a las cosas y hace caducar cualquier garantía.

1.4 - USO NO CONTEMPLADO DE LA MÁQUINA

ADVERTENCIA:
La máquina no ha sido diseñada para funcionar al descubierto.

PELIGRO:
- No lavar suelos con agua cuya temperatura sea superior a los 50°C;
- No utilizar gasóleo, gasolina o detergentes corrosivos, inflamables, y explosivos aunque estén diluidos.
- Lavar y aspirar líquidos corrosivos, inflamables y explosivos aunque estén diluidos.

1.4.a - Zonas con riesgo de explosión

Es prohibido utilizar la máquina en ambientes con riesgo de explosión, con gas, vapores, líquidos y polvos inflamables y explosivos.

1.5. DESINSTALACIÓN Y TRATAMIENTO COMO RESIDUO DE LA MÁQUINA

Para proteger el ambiente, proceder de acuerdo con la legislación local que esté vigente.
Cuando la máquina no pueda ser utilizada o reparada es necesario realizar el procedimiento de desinstalación con tratamiento de residuo de sus componentes.

La instalación eléctrica no puede eliminarse como residuo urbano, pero es necesario respetar la recogida selectiva prevista por la reglamentación especial para la eliminación de los residuos derivados de equipos eléctricos (D. leg. Nº 151 del 27 /07 /2005; –96/2002 DIRECTIVA CE; –108 /2003 DIRECTIVA CE

Las instalaciones eléctricas están marcadas con un símbolo relativo a un depósito de basura barrado con ruedas. El símbolo significa que el equipo ha sido introducido al mercado después del 13 de agosto de 2005, y que debe ser objeto de recogida selectiva.

La eliminación inadecuada o abusiva del equipo o el uso impropio del mismo puede causar daños a las personas y al ambiente, debido a las sustancias y al material que contiene. La eliminación de los residuos eléctricos que no respeten las normas vigentes, comporta la aplicación de sanciones administrativas y penales.

1.6. NORMAS DE REFERENCIA

La máquina ha sido fabricada conformemente con la Directiva máquinas vigente y con las normas indicadas en la Declaración “CE” de conformidad entregada con la máquina.

2.1 DESEMBALAJE (Fig. 1)

Una vez removido el embalaje de acuerdo con las instrucciones que están consignadas en el mismo embalaje, controlar que la máquina y todo el equipamiento de serie estén completos e íntegros.

Si se encuentran daños evidentes, contactar al distribuidor de la zona y al transportador dentro de los 3 días siguientes a su recibimiento.

- Retirar el sobre (1) con los accesorios de equipamiento y la caja (2) con el cepillo.

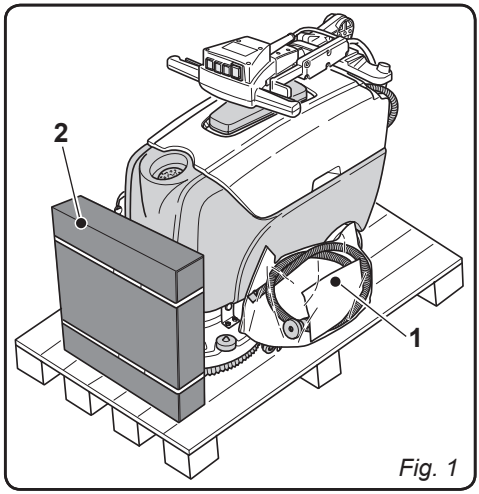


Fig. 1

2.1.a - Equipamiento de la máquina (Fig. 2)

Los accesorios de equipamiento son los siguientes:

1) Tubo flexible para carga de agua.
2) Manual de uso y mantenimiento de la máquina.
3) Manual de instrucciones para la carga de baterías
4) Filtro de entrada para el depósito de agua limpia.
5) Fusible de 30A.
6) Cepillo.
7) Cargador (versión BC Long Run).
8) Cuerda de seguridad con mosquetón (versión E).
9) Gancho resistente a la rotura (versión E).

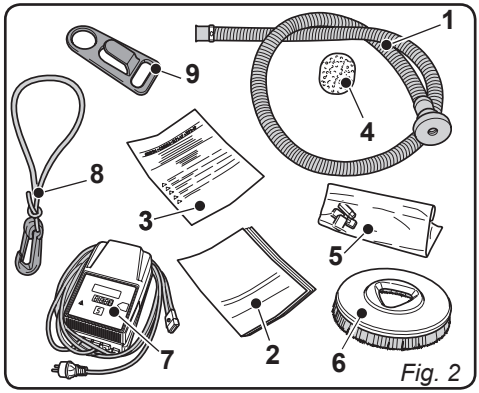
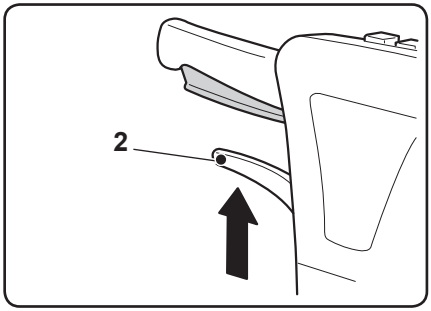


Fig. 2

3.1 ENSAMBLAJE DE COMPONENTES

3.1.a - Posicionamiento del manillar (Fig. 3)

- Desbloquear el manillar (1) empujando la palanca (2), levantarlo colocándolo en la posición deseada.



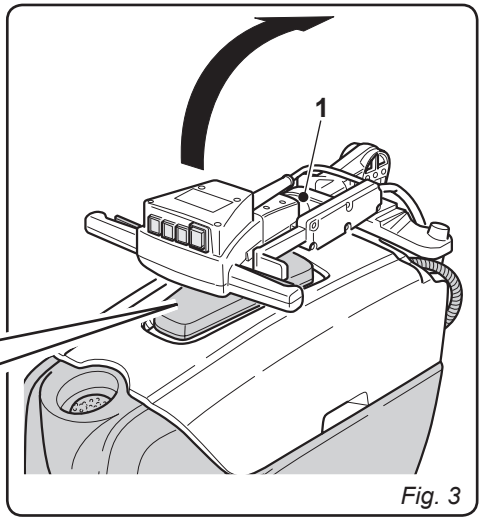
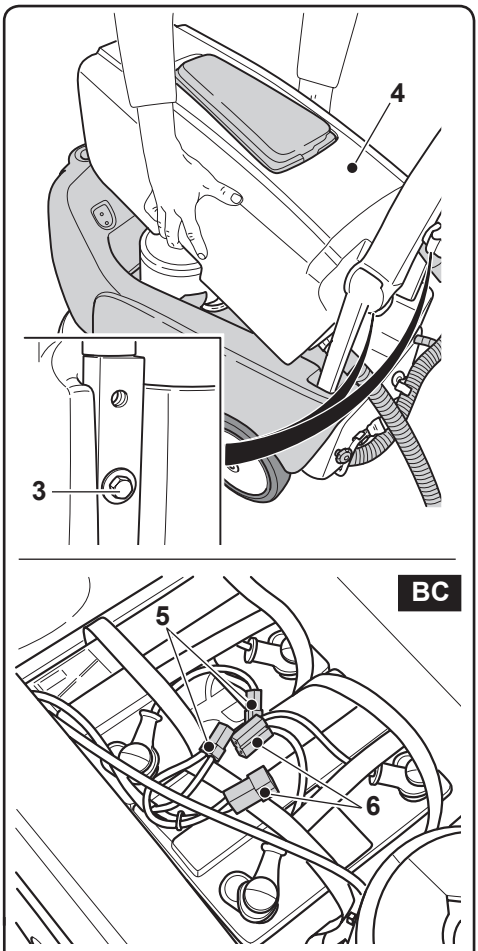
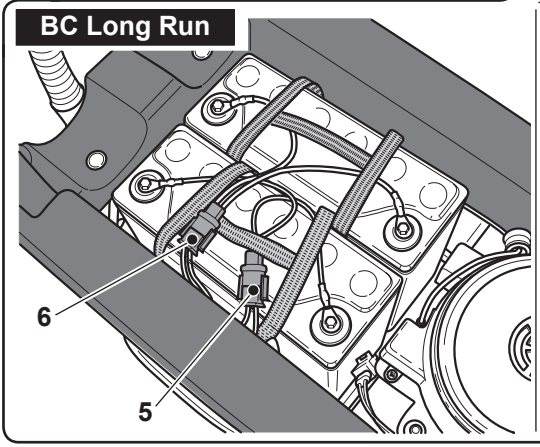


Fig. 3

3.1.b - Instalación de las baterías (sólo para las versiones BC) (Fig. 4)

- Destornillar los tornillos (3) que fijan el depósito (4) al soporte manilla.
- Quitar el depósito (4) del agua de retorno e instalar los conectores (5) y (6) de las baterías.
- Volver a poner el depósito (4) del agua de retorno.





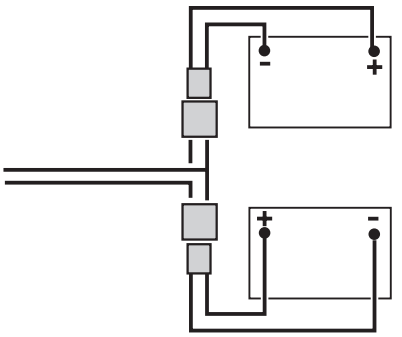


Fig. 4

3.1.c - Instalación Eléctrica (sólo para versión E) (Fig. 4/a)

- Montar el gancho con el alambre (1) en la manija (2).
- Presentar el cable (3) una extensión en el gancho de resistencia a la rotura (4) blocandolo como se muestra en la figura.
- Fijar el gancho (4) del mosquetón (1) y conectar el enchufe (5) de la extensión (3) de barril (6) de la máquina.
- Conecte el cable de alimentación a una toma de corriente que tenga una capacidad mínima de 10A.

ADVERTENCIA:

- **Asegurar que la instalación eléctrica de la red tenga un interruptor diferencial (tipo salvavidas).**
- **Desenrollar todo el cable de alimentación eléctrica antes de poner en funcionamiento el equipo.**
- **Utilizar extensión eléctrica solamente cuando esté en buen estado. Asegurarse que la sección sea la apropiada para la potencia del equipo.**
- **No dejar nunca que el cable de alimentación se deslice sobre equinas cortantes, y evitar aplastarlos.**

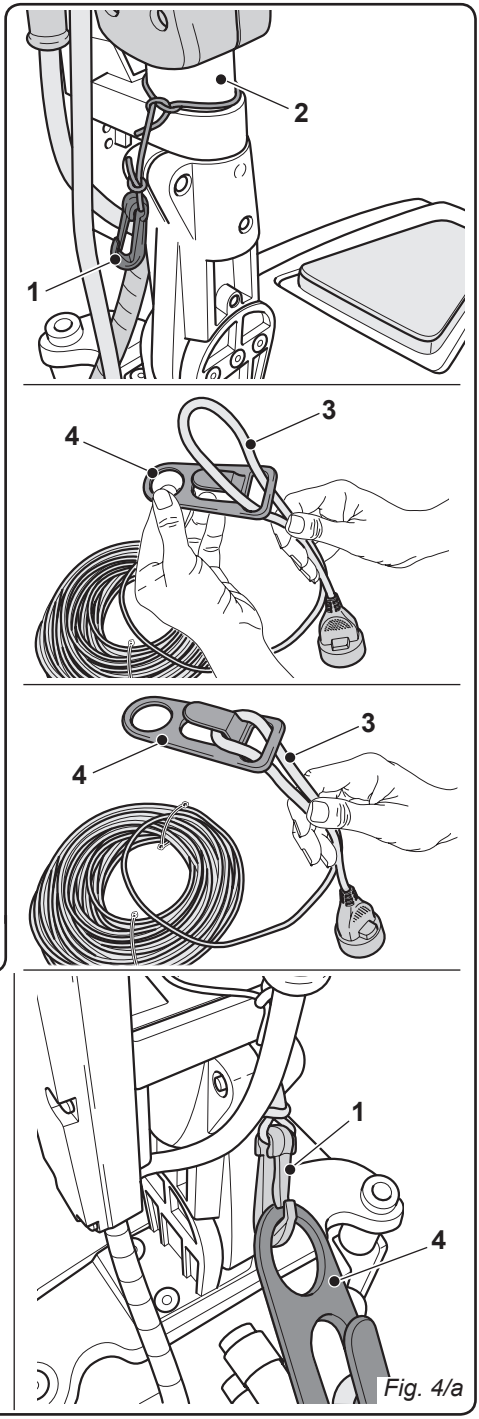


Fig. 4/a

3.1.d - Montaje del cepillo (Fig. 5)

- Colocar el cepillo (1) en el suelo.
- Levantar por delante la máquina ejerciendo palanca sobre el manillar (2) quitando el apoyo de poliestireno (3).
- Colocar la brida (4) sobre el cepillo(1).
- Pulsar el botón (5) el cual se ilumina, luego accionar las palancas (6) encendiendo la rotación del cepillo hasta que suene el “CLIC” de enganche del cepillo, después dejar libre las palancas (6) y pulsar el botón (5) el cual se apaga.

ADVERTENCIA:

Utilizar sólo escobillas abastecidas por el constructor según el modelo de máquina. El uso de otros tipos de escobillas puede comprometer la seguridad de la máquina.

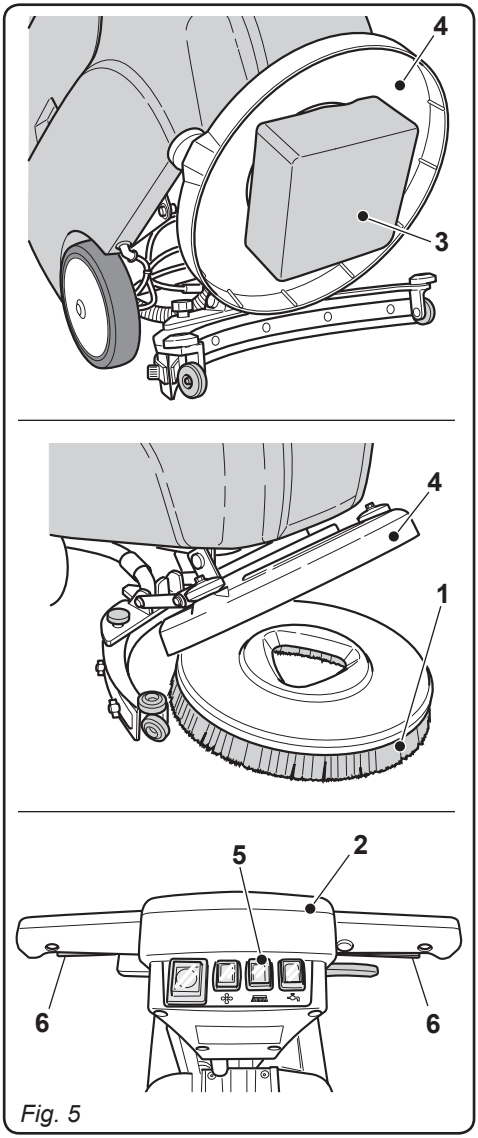


Fig. 5

4.1 CARGA DE LA BATERÍA (Fig. 6) (sólo para la Versión BC)

PELIGRO:
La carga de las baterías sólo debe efectuarse en locales con buena ventilación y conformes con la legislación del lugar donde se utiliza.

La información relacionada con la seguridad está descrita en el capítulo 1 de este manual, por lo tanto rogamos remitirse a ella.

ADVERTENCIA:
Las informaciones y las advertencias relacionadas con la batería y con el cargador de batería están descritas en su manual especial, anexo al presente.

- Llevar la máquina hasta un lugar provisto de toma con corriente eléctrica perteneciente a la red.
- Desenrollar el cable (1) y conectarlo a la toma de corriente de red

ADVERTENCIA:
Controlar que la tensión de la red sea compatible con la tensión prevista para el funcionamiento del cargador de batería.

- Dejar cargando las baterías hasta que se encienda el color "verde" del led (2), y entonces desconectar el cable (1) de alimentación y enrollarlo al soporte correspondiente.

NOTA:
Para recargar completamente las baterías se requieren 10 horas.
Evitar recargas parciales.

ADVERTENCIA:
- **Asegurar que la instalación eléctrica de la red tenga un interruptor diferencial (tipo salvavidas).**
- **Desenrollar completamente el cable de alimentación eléctrica antes de conectarlo a la toma de corriente.**
- **Utilizar extensión eléctrica solamente cuando esté en buen estado. Asegurarse que la sección sea la apropiada para la potencia del equipo.**
- **No dejar nunca que el cable de alimentación se deslice sobre equinas cortantes, y evitar aplastarlos.**
- **La toma de corriente debe ser de fácil acceso.**

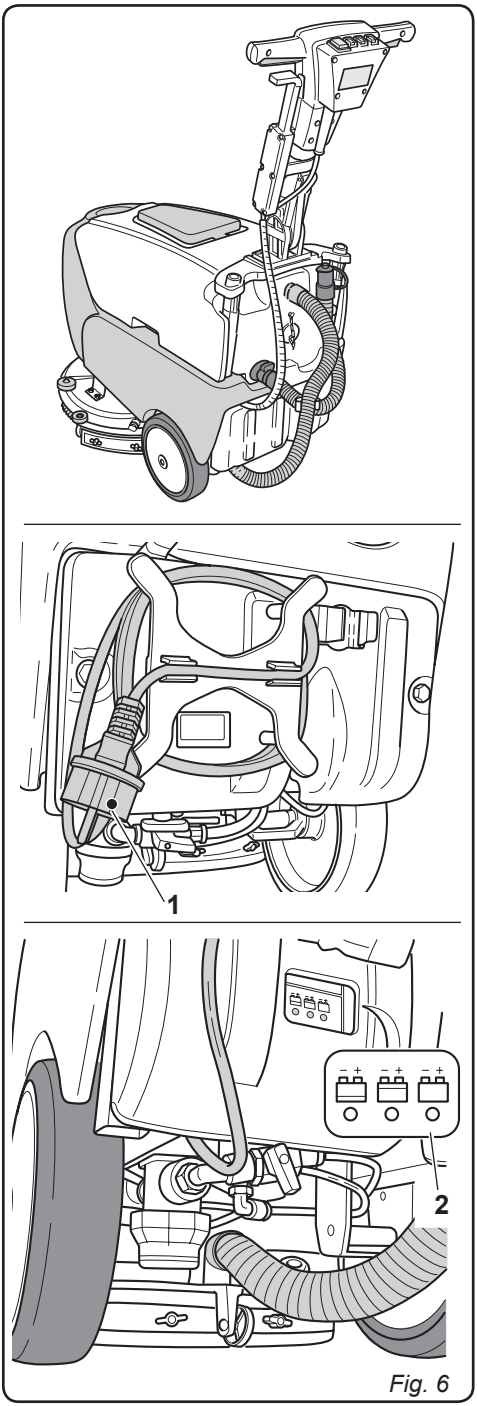


Fig. 6

4.2 CARGA DE LA BATERÍA (Fig. 6/a)
(sólo para la Versión BC Long Run)

PELIGRO:
La carga de las baterías sólo debe efectuarse en locales con buena ventilación y conformes con la legislación del lugar donde se utiliza.
La información relacionada con la seguridad está descrita en el capítulo 1 de este manual, por lo tanto rogamos remitirse a ella.

ADVERTENCIA:
Las informaciones y las advertencias relacionadas con la batería y con el cargador de batería están descritas en su manual especial, anexo al presente.

- Coloque la unidad cerca de la zona donde se encuentra el cargador suministrado.
- Conecte el cargador a la red eléctrica.

ADVERTENCIA:
Controlar que la tensión de la red sea compatible con la tensión prevista para el funcionamiento del cargador de batería.

- Retire el enchufe (1) del aparato y conectar con el socket (2) del cargador.
- Dejar las baterías cargadas hasta que se encienda el LED verde (3) situado en el cargador.
- cte el enchufe de alimentación (1) y conecte a la toma (4) en el aparato

NOTA:
Para obtener más información acerca de cómo los cargadores ver su manual de instrucciones adjunto al cargador.

NOTA:
Se puede recargar parcial.

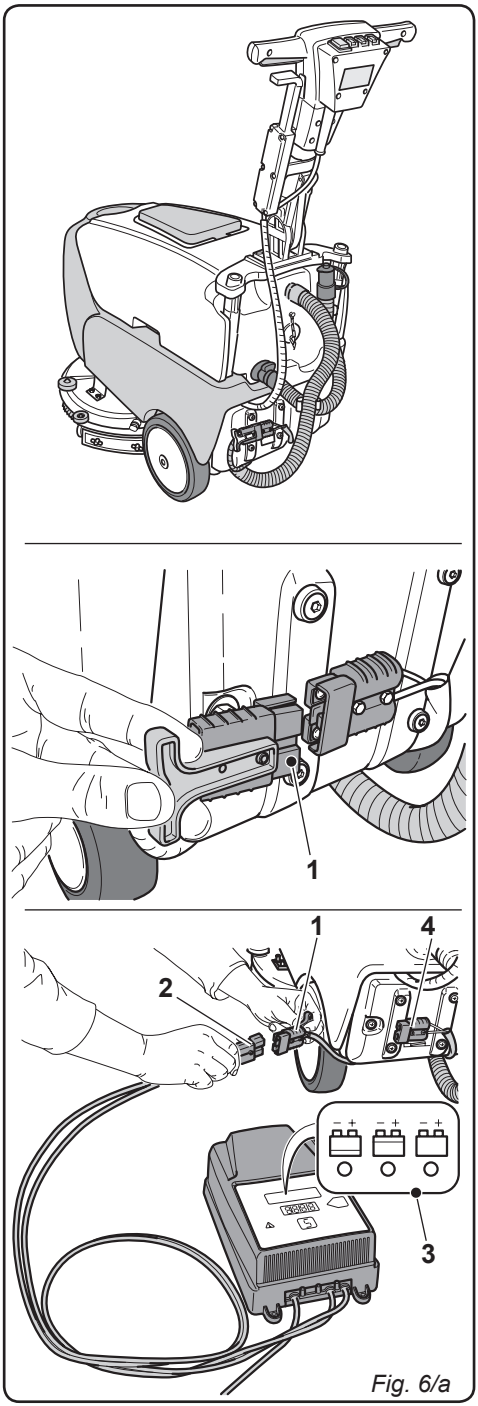


Fig. 6/a

DEALER

Ghibli S.p.a.
via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) Italy
Tel. +39 0382.848811 - Fax +39 0382.84668
http://www.ghibli.it - e-mail: info@ghibli.it

Cod. 49.0035.00 - 6^ ed. - 06/2012